

UNIVERSIDAD DE CHILE
Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes
Departamento de Lingüística
Programa de Magíster en Lingüística
Mención en Lengua Española
I Semestre de 2009
Profesor: Alfredo Matus Olivier

SEMÁNTICA Lexicología y lexicografía

Tema monográfico INTRODUCCIÓN AL DICCIONARIO DE USO MONOLINGÜE (SEMASIOLOGICO Y DIFERENCIAL)

Breve descripción: En este curso, ofrecido bajo la modalidad de seminario, se abordará críticamente la lexicografía semasiológica monolingüe diferencial dentro del marco de la “teoría del diccionario monolingüe”, concebida como disciplina de la lingüística teórica actual y dentro del paradigma de la lexicología como teoría del léxico. La reflexión teórica se concentra en la semanticidad léxica en su manifestación lexicográfica. Al mismo tiempo, se iniciará a los estudiantes en la práctica lexicográfica y en la indagación metalexográfica.

Contenidos

0. El objeto diccionario. La llamada “teoría del diccionario monolingüe” como marco teórico.
1. La lexicografía y las disciplinas lexicológicas. Semántica léxica, lexicología y lexicografía.
2. La planificación lexicográfica: input – caja negra – output.
3. El TDF. Las fuentes: distribución. Bases de datos computarizadas: CREA y CORDE. La selección de ítems léxicos. Conformación de la nomenclatura. Criterios de selección: la finalidad (F), el tipo (T) y el destinatario (D).
4. Los diccionarios diferenciales de la lengua española: los diccionarios de chilenismos.. Criterios de diferencialidad.
5. El diccionario de uso. El método contrastivo. Batería de diferencialidad: metalexigrafía, lingüística de corpus y lingüística de campo.
6. Palabra y lexía (univerbal y pluriverbal). Los problemas de la lematización.
7. La microestructura. La información lexicográfica: planta, definición y marcación. Símbolos y abreviaturas (marcas sistémicas y de variación). La diversidad reflejada en las marcas. La marca cero.
8. La definición lexicográfica. Significado y definición. Semántica léxica como recurso: estructuras lexemáticas y definición. Campo léxico y definición sémica. Solidaridades y contorno. Tipología de las definiciones. Significado, prototipo y estereotipo.
9. Exploración lexicogenésica e información etimológica.
10. Exploración polisémica (dimensión semasiológica). Las acepciones: concepto y ordenamiento.
11. Exploración polionímica (dimensión onomasiológica): los llamados sinónimos.
12. La ley de sustituibilidad. Compatibilidad categorial. El significado figurado: metáforas de la vida cotidiana.
13. La ejemplificación: sus funciones (testimonio, colocación, determinación semántica). Las citas.
14. La lematización: morfológica y lexicogenésica.
15. Sistemas de remisión endofórica. La circularidad.
16. La macroestructura. Análisis metalexicográfico: crítica y descripción. .
17. Superestructura. Planta. Destinatario (“lector in fabula”). Concepción, finalidades, tipo.
18. Análisis metalexicográfico: crítica y descripción. Pautas evaluativas.

Evaluación

La nota final del curso resultará del promedio de las calificaciones obtenidas en las siguientes actividades evaluadas: a) dos reseñas bibliográficas (30%), b) una interrogación sobre los contenidos teóricos del curso (30%) y c) un trabajo de investigación (metalexicográfica o de procesamiento) (40%).

Lecturas

- Asociación de Academias de la Lengua Española, Planta del Diccionario de Americanismos, documento inédito.
- Baldinger, Kurt. 1977. Teoría semántica. Hacia una semántica moderna, 2º ed., Madrid, Alcalá.
- Castillo Peña, Carmen. 1992/1993. “La definición sinonímica y los círculos viciosos”, en Boletín de la Real Academia Española, 72 (1992): 463 -566 y 73 (1993): 133 – 213.
- Coseriu, Eugenio. 1981. Principios de semántica estructural, 2º ed., Madrid, Gredos.
- Coseriu, Eugenio. 1990. “Semántica estructural y semántica “cognitiva””, en Jornadas de filología. Homenaje a Francisco Marsá, Universidad de Barcelona: 239 –282.
- Haensch, Günther. 1982. “ La lexicografía hispanoamericana entre la teoría y la práctica”, en Actas del I Congreso Internacional de “El español de América”, San Juan, Puerto Rico: 555 – 577.
- Haensch, Günther. 1985. “ La selección del material léxico para diccionarios descriptivos”, en Philologica in Honorem Manuel Alvar II, Madrid, Gredos: 227 –254.
- Haensch, Günther. 1991. “La lexicografía del español de América en el umbral del siglo XX”, Bogotá, Caro y Cuervo: 41 – 77.
- Lakoff, George y Mark Johnson. 1998. Metáforas de la vida cotidiana, 4ª ed., Madrid, Eds. Cátedra.
- Lara, Luis Fernando. 1990. Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del español actual de México, El Colegio de México.
- Lara, Luis Fernando. 1990 a. “El objeto diccionario”, en Lara 1990: 21 – 38.
- Lara, Luis Fernando. 1990 b. “Lagunas y debilidades de la lexicografía hispánica”, en Lara 1990: 233 – 237.
- Lara, Luis Fernando. 1997. Teoría del diccionario monolingüe, El Colegio de México.
- Lara, Luis Fernando. 2001. “Prototipo, estereotipo y significado”, en Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos, El Colegio de México: 71 – 89.
- Lara, Luis Fernando. 2001. “Los diccionarios contemporáneos del español y la normatividad”, en II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid, documento inédito.
- Lara, Luis Fernando. 1996. “Por una redefinición de la lexicografía hispánica”, en Nueva Revista de Filología Hispánica XLIV n°2: 345 – 364.
- Lara, Luis Fernando. 2004. De la definición lexicográfica, El Colegio de México.
- Matus Olivier, Alfredo. 1998. “Períodos en la lexicografía diferencial del español de Chile”, en Actas del X Congreso de Academias de la Lengua Española, Madrid, Real Academia Española.
- Matus Olivier, Alfredo y José L. Samaniego. 2001. “El Diccionario de uso del español de Chile (DUECh). Un diccionario académico diferencial para el siglo XXI. Algunas consideraciones generales”, en Academia Mexicana, Memoria del XI Congreso de Academias de la Lengua Española: 195 – 200.
- Matus Olivier, Alfredo. 2002. “Don José Toribio Medina, académico y lexicógrafo”, en Anales del Instituto de Chile, Santiago, Versión Producciones Gráficas: 267- 274.
- Matus Olivier, Alfredo. 2002. “La diferencialidad en los diccionarios académicos hispanoamericanos: una muestra chilena”, en las Actas del XII Congreso de Academias de la Lengua Española, Puerto Rico, noviembre de 2002 ..
- Matus Olivier, Alfredo. “Chile en el DRAE 2001”, en Boletín de la Academia Chilena n° 75 (2001- 2002).
- Matus Olivier, Alfredo. (2007). “El *input* en los diccionarios diferenciales. Instancias de planificación en el establecimiento de la nomenclatura”, Revista de humanidades 15/ 16, Santiago: 7 – 16.
- Real Academia Española. 1997. Madrid, Nueva planta del Diccionario de la Real Academia Española.
- Real Academia Española. Planta del Diccionario normativo de dudas de la lengua española, documento inédito.

- Salvador, Gregorio. 1989/1990. "La solidaridades lexemáticas", en Revista de Filología 8/9: 339- 365.
- Seco, Manuel. 1987. Estudios de lexicografía española, Madrid, Paraninfo.
- Seco, Manuel. 1987 a. "Problemas formales de la definición", en Seco 1987: 15 – 34.
- Seco, Manuel. 1987 b. "El 'contorno' en la definición". En Seco 1987: 35 – 45.
- Seco, Manuel et al. 1999. "Preámbulo" al Diccionario del español actual, Madrid, Aguilar: XII – XXVII.
- Werner, Reinhold. 2001. "Tareas pendientes en la lexicografía del español americano", en II Congreso Internacional de la Lengua Española, documento inédito.
- Wotjak, Gerd. 1992. Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, Serie Lexicographica.

Obras de consulta

- Alvar Ezquerro, Manuel. 1993. Lexicografía descriptiva, Barcelona, Bibliograf.
- Álvarez de Miranda, Pedro. 1993. "Las academias de los novatores", en Evangelina Rodríguez Cuadros, De las academias a la enciclopedia: el discurso del saber en la modernidad, Valencia, Generalitat Valenciana: 265 – 300.
- Casares, Julio. 1950. Introducción a la lexicografía moderna, Madrid, Revista de Filología Española, Anejo LII.
- Fernández – Sevilla, Julio. 1974. Problemas de la lexicografía actual, Bogotá, Caro y Cuervo.
- Haensch, Günther et al. 1982. La lexicografía. De la lingüística teórica a la lingüística práctica, Madrid, Gredos.
- Haensch, Günther. 1997. Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hausman, F.J., O. Reichmann, H.E. Wiegand y L. Zgusta (eds.). 1989. Wörterbücher. Ein Internationales Handbuch zur Lexikographie, Berlín, Walter de Gruyter.
- Iriarte, Juan de. 1774. "Discurso sobre la imperfección de los diccionarios", en Obras sueltas II, Madrid.
- Kachru, Braj B. Y Henry Katrane (eds.). 1995. Cultures Ideologies and the Dictionary: Studia in Honor of Ladislav Zgusta, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- Lara, Luis Fernando. 1995. "Towards a Theory of the Cultural Dictionary", en Braj B. Kachru y Henry Kahane+ (eds.), Cultures, Ideologies and the Dictionary, Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 41 – 51.
- Lara, Luis Fernando. 1997. Teoría del diccionario monolingüe, El Colegio de México.
- Lázaro Carreter, Fernando. 1980. "El primer diccionario de la Academia", en Estudios de lingüística, Barcelona, Editorial Crítica: 83 – 148.
- Lázaro Carreter, Fernando. 1949. Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII, Madrid, Gráficas Espejo.
- Porto Dapena, José- Antonio. 2002. Manual de técnica lexicográfica, Madrid, Arco/ Libros.
- Martínez de Sousa, José. 1995. Diccionario de lexicografía práctica, Barcelona, Bibliograf.
- Martínez de Sousa, José. 2002. "La nueva edición del DRAE: aciertos y errores", en El País Opinión 915229508: 60 – 67.
- Medina Guerra, Antonia M. (coord.). 2003. Lexicografía española, Barcelona, Ariel Lingüística.
- Quemada, Bernard. 1967. Les dictionnaires du français moderne 1539 – 1863: étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes, París, Didier.
- Rey, Alain. 1988. Enciclopedias y diccionarios, México, Fondo de Cultura Económica.
- Rey, Alain. 1977. Le lexique: images et modèles du dictionnaire á la lexicologie, París, Librairie Armand Colin.
- Rey – Debove, Josette. 1971. Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains, La haya, Mouton.
- Salvador Rosa, Aurora. 1985. "Las localizaciones geográficas en el *Diccionario de Autoridades*", en Lingüística Española Actual VII: 103 –139.
- Varela, Fernando y Hugo Kubarth. 1994. Diccionario fraseológico del español moderno, Madrid, Gredos.
- Werner, Reinhold. 1991. "Principios diferenciales y contrastivos en la lexicografía del español americano", en El español de América hacia el siglo XXI, tomo I, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Werner, Reinhold. 1993/ 1994. "¿Cómo explicar el significado de unidades léxicas en diccionarios diferenciales?", en Boletín de Filología de la Universidad de Chile XXXIV, Santiago: 511 –525.

- Werner, Reinhold. 1998/ 1999. “La lematización de formas gramaticales inexistentes o poco frecuentes de sustantivos en los diccionarios contrastivos del español de América”, en Boletín de Filología de la Universidad de Chile XXXVII, Santiago: 1271 – 1281.
- Zgusta, Ladislav et al.(eds.). 1992.History, languages and lexicographers, Tübingen, Max Niemeyer.
- Zgusta, Ladislav. 1988. Lexicography Today: an annotated bibliography of the theory of lexicography, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- Zgusta, Ladislav. 1971. Manual of Lexicography, The Hague, Mouton.

Corpus

- Academia Argentina de Letras. 2003. Diccionario del habla de los argentinos, Buenos Aires, Planeta.
- Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010. Diccionario de americanismos, Lima, Santillana.
- BBC English Dictionary. 1992. London, HarperCollins Publishers.
- Clave. 2000. Diccionario de uso del español actual, 4ª ed., Madrid, Cesma.
- Collins. 2000. English Dictionary, 21st Century Edition, Glasgow, Harper Collins Publishers.
- Collins Cobuild. 1990. English Language Dictionary, Collins London and Glasgow.
- Duden. 2001. Deutsches Universalwörterbuch, 4ª ed., Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, Dudenverlag.
- Haensch, Günther y Reinhold Werner. 2000. Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina – Español de España, Madrid, Gredos.
- Haensch, Günther y Reinhold Werner. 2000. Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba – Español de España, Madrid, Gredos.
- Lara, Luis Fernando (dir.). Reimpr. 2001. Diccionario del español usual de México, El Colegio de México.
- Matus Olivier, Alfredo (dir.). 2010. Academia Chilena de la lengua, Diccionario de uso del español de Chile, Santiago, MN Ediciones.
- Matus Olivier, Alfredo (dir.). 2009. Academia Chilena de la Lengua, Diccionario didáctico avanzado, Santiago, Ediciones SM.
- Matus Olivier, Alfredo (dir.). 2009. Academia Chilena de la lengua, Diccionario didáctico básico, Santiago, Ediciones SM.
- Morínigo, Marcos. 1998. Nuevo Diccionario de Americanismos e Indigenismos, Buenos Aires, Ed. Claridad.
- Nouveau Petit Robert. 1993. Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française, Nouvelle Édition du Petit Robert de Paul Robert, Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey – Debove et Alain Rey, Paris.
- Lara, Luis Fernando. 1996. Diccionario del español usual de México, El Colegio de México.
- Lo Zingarelli. 2001. Nicola Zingarelli, Vocabolario della Lingua Italiana, Bologna, Zanichelli editore.
- Real Academia Española. 2001. Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa.
- Salamanca. 1996. Diccionario Salamanca de la lengua española, Madrid, Santillana.
- Real Academia Española. 1989. Diccionario manual e ilustrado, 4ª ed., Madrid, Espasa- Calpe.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos. 1999. Diccionario del español actual, 2 vols., Madrid, Aguilar.
- The Concise Oxford Dictionary of Current English, 1976. (basado en The Oxford English Dictionary), 6ª ed., Oxford, Oxford University Press.
- Vox. 1990. Diccionario actual de la lengua española, Barcelona, Bibliograf.
- Webster's Ninth New Collegiate Dictionary, 1991. Massachusetts, Springfield.

Temas de ejercitación

1. Lematización de lexías pluriverbales: procedimientos de la Escuela de Augsburgo.
2. Análisis metalexicográfico de diccionarios de americanismos (esp. chilenismos).
3. Exploración de la polisemia y de la “polionimia”.
4. Exploración de la figuración.
5. Análisis crítico del sistema de marcas del DRAE y de diccionarios diferenciales.
6. Consulta del CREA: vocabulario peninsular y de áreas no peninsulares.
7. Elaboración de 50 artículos lexicográficos de ítemes léxicos diferenciales.

8. Los símbolos de contrastividad del Nuevo Diccionario de Americanismos (Escuela de Augsburgo).
9. Elaboración de planta lexicográfica y aplicación crítica.
10. Análisis semántico de definiciones lexicográficas.
11. Análisis crítico de prólogos lexicográficos.
12. Tipología lexicográfica.
13. Tipografía lexicográfica.
14. Lingüística de campo y lexicografía.
15. Evaluación lexicográfica: test “Italiano & Oltre 92.